

# Das Budaer Judenviertel

Übersetzung der Schautafeln in der kleinen mittelalterlichen Synagoge

Budapester Historisches Museum (Budapesti Történeti Múzeum)

Außenstelle in der Tancsics-Mihaly-Str. 26

**Literatur:** Kinga Frojimovics, Géza Komoróczy, Viktória Pusztai & Andrea Strbik, *Jewish Budapest: Monuments, Rites, History*, Budapest: Central European University Press, 1999. ISBN 963-9116-38-6 (Leinen), 963-9116-37-8 (Paperback); Ungarische Originalausgabe 1995: *A zsidó Budapest. Emlékek, szertartások, történelem*

Historische Daten zur Türkischen Herrschaft über Buda (deutscher Name: Ofen)

**1526** – Nach ihrem Sieg in der Schlacht von Mohács stoßen die Türken bis Buda vor. Der ungarische König Ludwig II. (II. Lajos) ist in der Schlacht gefallen, sein Hof hat die Stadt verlassen – die Juden sind geblieben. Beim Rückzug der Türken führen diese über 100'000 Einwohner Ungarns in die Sklaverei. Die Juden von Buda werden in mehrere Städte des osmanischen Reichs umgesiedelt.

**1541** - Besetzung Budas durch die Türken. Rückkehr der Juden aus dem türkischen Reich und Zuzug aus dem christlichen Europa, wo sie immer wieder Opfer von Benachteiligung und Gewalt sind. Ab Ende des 16. Jahrhunderts beherbergt Buda die größte jüdische Gemeinde der ungarischen Lande. Rund 5% der 20'000 Einwohner sind Juden. Bei Belagerungen der Stadt kämpfen sie an der Seite der Türken, so z.B. im Jahre 1598.

**1684** - Erste und erfolglose Belagerung Budas durch die Truppen des HI. Römische Reichs und seiner Verbündeten, die 1683 Wien aus der türkischen Belagerung hatten befreien können (Erste Türkenbelagerung Wiens: 1529).

**1686** - Ende der türkischen Herrschaft über Buda nach der erfolgreichen zweiten Belagerung durch die „Heilige Allianz“. Zu den Verteidigern – und zu den Opfern der Verwüstungen und der blutigen Rache der Sieger – gehören die Budaer Juden. Für die etwa 400 Überlebenden sammeln Juden in ganz Europa noch jahrelang Gelder, um ihre Glaubensbrüder freikaufen zu können.

In der Folge wird Pest der wichtigste Wohnort für die ungarischen Juden.

*Buda zsidóságát* IV. Béla király a városalapítás idején telepítette le a mai Dísz tértől délnyugatra fekvő területen. Erről a XIII. sz.-i zsidó negyedről nevezték el a középkorban a mai Szent György utcát Zsidó utcának, és Zsidó kapunak a Fehérvári kaput. Temetőjük – a Pauler u. és Attila út között – legkorábbi sírköve 1278-ból való.



1360-ban I. Lajos király vallási türelmetlenségéből elűzte az ország zsidó lakosságát, budai negyedük házeit keresztény híveinek juttatta. A már 1364-ben visszatelepülő zsidók új lakónegyede a mai Táncsics M. utcának – akkor Zsidó utca – északi szakaszán alakult ki. Ez volt a törökkorban (1541–1686) is a budavári zsidó negyed. A XVII. sz.-ban egyre többen telepedtek le a Vízivárosban, melyet akkor Zsidó városnak is neveztek.

Zur Zeit der Stadtgründung hat Béla IV.\* die Juden von Buda auf dem Gebiet südwestlich des heutigen Disz-Platzes siedeln lassen. Wegen dieses jüdischen Viertels des 13. Jahrhunderts hatte man im Mittelalter die heutige St. Georg-Straße (Szent György utca) Judenstraße getauft und das Fehérvári-Tor Judentor genannt. Der älteste Grabstein ihres Friedhofs, der zwischen Pauler- und Attila-Strasse lag, stammt von 1278.

Im Jahre 1360 vertrieb König Ludwig I. (I. Lajos)\*\* aus religiöser Intoleranz die Juden aus der Stadt Buda und lies ihre Häuser seinen Getreuen zukommen. Bei ihrer Rückkehr ab 1364 siedelten die Juden in ihrem neuen Wohnviertel auf beiden Seiten der heutigen Táncsics-Mihaly-Straße, der ehemaligen Judenstraße. Dies ist auch während der türkischen Besatzung (1541 – 1686) das jüdische Viertel gewesen.

Im 17. Jahrhundert haben sich in der Wasserstadt (Pest) immer mehr Juden niedergelassen, die damals auch Judenstadt genannt wurde.

\* Béla IV., König von Ungarn und Kroatien (1214-1270)

\*\* Ludwig I. der Große (1342-1382), König von Ungarn und Polen, vertrieb alle Juden seines Reichs, weil in Europa die Juden für eine Pestwelle verantwortlich gemacht wurden.

## Tafel (2/6)

Ab 1370-es évektől a zsidó lakosság jogi ügyeiben az országos zsidó bíró járt el. Mátyás király hozta létre az országos zsidóprefektúrát, élén a zsidó vallású prefektus állt. 1476–1526 között a budai Mendel család tagjai. De az ő tekintélyük sem menthette meg 1495-ben és 1525-ben a budai zsidóságot a keresztény polgárok, főként gazdasági ellentéteken alapuló támadásától.



Mendel Jakob országos zsidó prefektus gyűrűpecsétje 1493. (Az eredeti 1,5 cm magas)

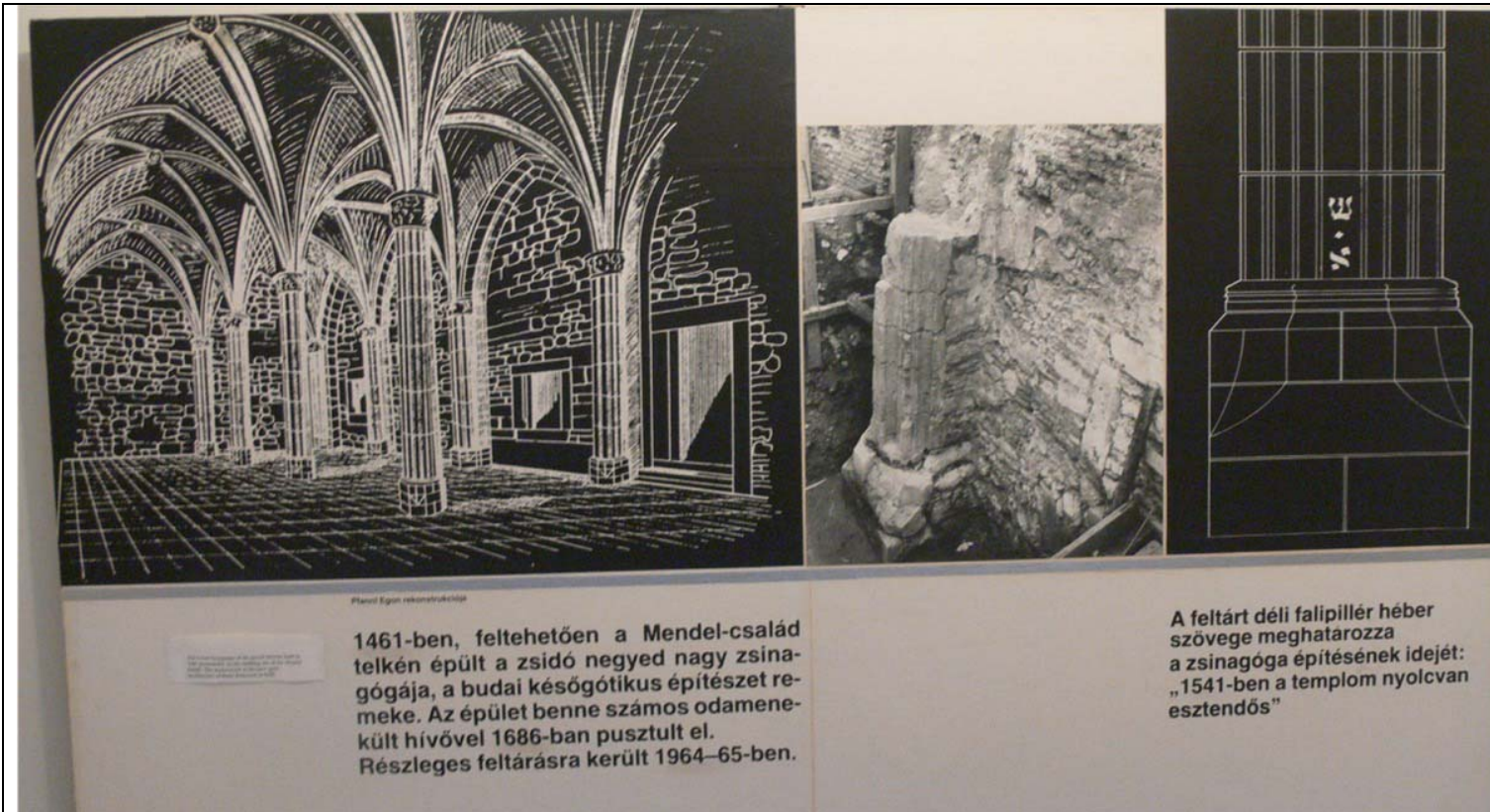
The seal-ring of Jakob Mendel the National Jew of (Hungary) from 1493.  
The original is 1.5 cm high

Ab 1370\* hat ein jüdischer Landesrichter die Angelegenheiten der jüdischen Bevölkerung behandelt. König Mathias\*\* (Mátyás) rief die jüdische Landes-Präfektur ins Leben – an deren Spitze stand ein Präfekt jüdischer Religion. 1476 – 1526 waren dies Mitglieder der Familie Mendel aus Buda. Aber auch deren hohes Ansehen hat das Judentum von Buda nicht vor hauptsächlich auf wirtschaftlicher Konkurrenz basierenden Angriffen der christlichen Bürger retten können.

Siegelring des jüdischen Landespräfekten Jakob Mendel von 1493

\*Ludwig I. der Große (1342-1382), König von Ungarn und Polen, ernannte 1371 einen „iudex Judaeorum totius regni“

\*\* Matthias I. Corvinus (1458-1490), König von Ungarn, Kroatien und Böhmen, hob das Amt des Judenrichters auf und schuf die Position „praefectus Judaeorum“



1461-ben, feltehetően a Mendel-család telkén épült a zsidó negyed nagy zsinagógája, a budai későgótikus építészet remeke. Az épület benne számos odamene-kült hívővel 1686-ban pusztult el. Részleges feltárássra került 1964–65-ben.

A feltárt déli falipillér héber szövege meghatározza a zsinagóga építésének idejét: „1541-ben a templom nyolcvan esztendő”

1461 wurde - vermutlich auf dem Grundstück der Familie Mendel - die große Synagoge des jüdischen Viertels erbaut, und sie ist ein Prachtexemplar spätgotischer Baukunst in Buda. Das Gebäude wurde 1686 zerstört, während es zahlreiche dorthin geflüchtete Gläubige barg.

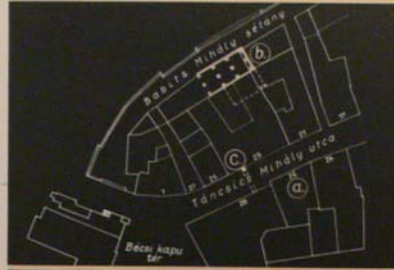
Eine detaillierte Grabung wurde 1964 -65 durchgeführt.

Der hebräische Text der südlichen Wandsäule definiert das Baujahr der Synagoge: „1541\* – der Tempel ist 80\*\*-jährig“

* ש = 300	** ט = 80
כ = 1	
+ 1240	
1541	

*K*ohen Efrajim budai rabbi (1666–1678) feljegyzése: „... Itt, a Zsidó utcában, a ház mellett, melyben a zsinagóga van, egy boltív húzódik és átnyúlik az utca másik oldalára . . . A boltív alatt járnak, kelnek.”

*S*ond nélkül éltünk, mint a zöldelő olajfa, és biztonságban, nyugalomban éltünk. Mindenki az ő szőlőtökéjének és fügefájának árnyékában élt, és senki bennünket nem háborgatott . . .”  
Schulhof Izsák 1677. évi feljegyzése Budai Krónikájában.



Archway of the Great Synagogue from the intersection of the Táncsics Mihály Street 23  
A nagy zsinagóga (Táncsics M. u. 23.) boltozatí záróköve XV. sz. második fele

*Az* 1526-ban Budáról jelentős számban a török birodalom városaiba telepített, majd 1541-ben ide visszatért zsidók a törökök vallási türelmének köszönhetően nyugodtan éltek, de korábbi anyagi jólétük megszűnt. „Budán még a zsidók is szegények” mondták ittjárt külföldiek.

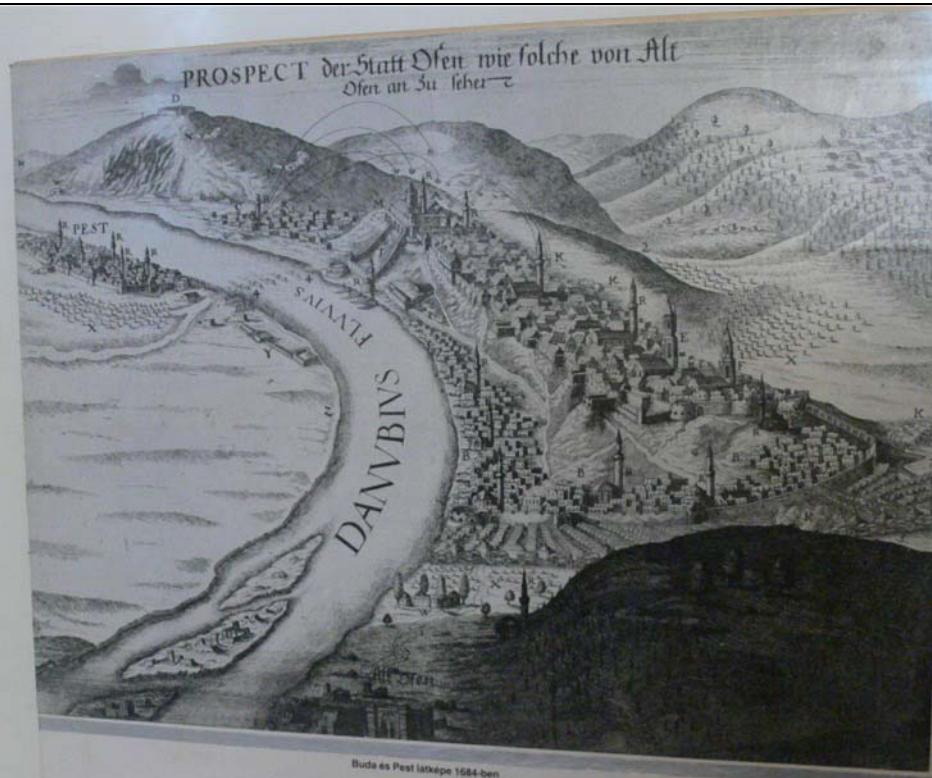
Der Budaer Rabbi Ephraim Kohen (1666 – 1678) notierte: „...hier auf der Judenstraße neben dem Haus, in dem die Synagoge ist, gibt es einen Bogen, der auf die andere Seite der Strasse reicht.....unter dem Bogen kommen und gehen die Leute.“

„Wir haben ohne Sorgen gelebt, wie ein grüner Ölbaum, und in Sicherheit und in Ruhe gelebt. Jeder hat im Schatten seines Rebstocks und Feigenbaums gelebt, und niemand hat uns gestört...“  
Isaak Schulhof notierte dies in seiner Budaer Chronik 1677.

Gewölbeschlussstein der grossen Synagoge (Táncsics-Mihály-Straße 23) aus dem 15. Jahrhundert

1526 wurden die Juden aus Buda in grosser Zahl in die Städte des türkischen Reiches ausgesiedelt und sind dann 1541 hierher zurückgekehrt. Sie haben dank der religiösen Toleranz der Türken ruhig gelebt, aber ihr früherer wirtschaftlicher Wohlstand war nicht mehr vorhanden. Hier vorbeikommende Ausländer sagten: „In Buda sind sogar die Juden arm.“

Tafel (5/6)



Buda és Pest látképe 1684-ben

1686. szeptember 2-án az egyesült keresztény haderő felszabadította Budát a török uralom alól. Az európai kereszténység örömnépe a budai zsidóság gyásznapja lett, mert a győztes sereg katonái azonosítván a törökökkel, a zsidókat is felkoncolták, az életbenmaradottakat kifosztották.

Am 2. September 1686 befreite das vereinte christliche Heer Buda von der türkischen Herrschaft. Aber das Freudenfest der Europäer ist ein Trauertag des Judentums von Buda geworden, weil die Soldaten der siegreichen Armee die Juden mit den Türken gleichgestellt und ebenfalls vernichtet und ausgeraubt haben.



„ .... sie haben „ihre Menschlichkeit ausziehend“ zahlreiche Juden getötet. Darunter war auch meine Schwester Esther, die ein guter Mensch und gottesfürchtig war. Sie lag da unbestattet auf dem Boden wie Gülle...“

Bericht des Budaer Rabbis Ephraim Kohen, Sohn von Jehuda ( Seine Schwester war die Frau von Isaak Schulhof.\*)

\* Isaak Schulhof ist Autor der „Megillat Ofen“, der Budaer Chronik, 1686, in der er über Belagerung und Verwüstung der Stadt und Festung berichtet. Er selbst verdankt demnach sein Überleben seiner christlichen Dienerin, die bei der Belagerung Wiens gefangen genommen und von ihm gekauft worden war.